научиться правильно говорить (излечить тело языка) возможно, то вложить душу туда, где её нет – нельзя. А если учесть, что «тело» языка не может существовать без «души» языка, так же как и человек, то без смысла пропадает смысл существования речи вообще.

Убеждены, что рассмотренные особенности арабского языка замечает каждый, изучающий его, и скорее всего, имеются ещё и другие, о которых здесь не упомянуто. В связи с чем считаем, что язык и культура переплетены настолько, что меняя одно, непременно будет меняться и другое, а потому нам, так же как и арабам, непременно нужно сохранить свой родной чистый литературный язык и тогда сохранится наша нация. Давайте будем осознанно относиться к своей речи, к каждому её слову, не произнося бездумно и бесцельно ни одной буквы.

Литература

1. Лебедев, В.В. Дивное Чудо/ В.В. Лебедев // Мусульманка – 1(16). – 2012. – С.34-39
2. Седанкина Т.Е. Магрибские заметки: хрестоматия / Т.Е. Седанкина. (готовившийся к изданию сборник): – Казань: Казан.ун-т, 2014. – 164 с.
3. ابن رشيق القيرواني، العمدة في محاسن الشعر أدابه و نقده، الجزء الأول، ص :80

Селендили Лемара Сергеевна
Крымский федеральный университет
им. В.И. Вернадского, Симферополь

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОТБОРА И ПЕРЕВОДА ЛЕКСИКИ ДЛЯ ПОДМОДУЛЯ ФИЛОЛОГИЯ ПРИ СОЗДАНИИ МОДУЛЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В ЭЛЕКТРОННОМ СЛОВАРЕ «РУССКО-КРЫМСКОТАТАРСКИХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ»

Статья содержит информацию об особенностях отбора и перевода крымскотатарской филологической терминологии, которая будет систематизирована в лексикографической системе «Русско-крымскотатарских лингвистических соответствий».

Ключевые слова: *компьютерная лексикография, лексикографическая система, терминосистема, крымскотатарский язык, филология.*

This article contains information about the features of the selection and translation of the Crimean Tatar philology terminology that will be systematized in «RUSSIAN AND CRIMEAN TATAR LINGUISTIC EQUIVALENTS» lexicographical system.

Key words*: computer lexicography, lexicographic system, terminological, Crimean Tatar language, philology.*

В крымскотатарском языке пока еще не выработана система стандартизации и унификации научной и научно-технической терминологии. Это проявляется, в частности, в отсутствии терминологических словарей, в том числе и по филологии, которые бы соответствовали внутренней структуре крымскотатарского языка и современной литературной норме.

Наша работа направлена на определение принципов отбора и перевода терминосистемы по крымскотатарской филологии для создания модуля по филологии в структуре словаря специальной лексики прототипа русско-крымскотатарской лексикографической базы, в структуре электронного «Русско-крымскотатарского словаря лингвистических соответствий», а также подготовке на этой основе компьютерной инструментальной системы и комплекса электронных словарей по филологической терминологии: русско-крымскотатарского и крымскотатарско-русского.

Для достижения цели необходимо решить ряд практических задач: определить, что такое терминосистема, классифицировать лексику терминосистемы по крымскотатарской филологии по источнику возникновения, по структуре, семантике.

Создание модуля «филология» русско-крымскотатарского словаря специальной лексики базируется на методе тезаурусного моделирования как способе упорядочения научной терминологии [1]. Комплексная методика отбора терминологии и моделирование терминосистемы на морфосинтаксическом, словообразовательном, дефинитном и категориальном уровнях определяют типологические принципы лексикографической параметризации терминосистемы по филологии.

Мы определяем терминосистему по Лейчику В.М. как знаковую модель «определённой теории специальной области знаний или деятельности; элементами терминосистемы служат лексические единицы (слова и словосочетания) определённого языка для специальных целей какого-либо естественного языка, а структура в целом адекватна системе понятий данной теории» [2: 129].

Среди крымскотатарских филологических терминов много вторичных заимствований, возникших посредством русского языка из английского. Учитывая интернациональность терминов и их составляющих, перевод осуществляется следующим образом: если слово зависимое прилагательное, его корень используется как неизменяемая в дальнейшем часть словосочетания, суффикс и окончание опускаются – копулятивный союз «копулятив багьлайыджы»; если главное слово существительное, то к его корню в качестве средства связи между главным и зависимым добавляется изафет -ы/-и – корпус текстов «метинлер корпусы». Некоторые термины представляют собой полные кальки: краткий слог «къыскъа эджа», иные – развернутое толкование значения, например, криптоним «гизли языныньъ ишарети», третьи – имеют переводные эквиваленты: крылатые слова «къанатлы сёзлер» или «халкъ арасында джайрап кеткен сёзлер» (среди них могут быть использованы пол-

ностью мотивированные – дифтонг «дифтонг», частично мотивированные – закон Лахмана «Лахман къануны»), четвертые – используются в заимствованной форме, например, семантика «семантика» (в парных словах или в простых, используемых в качестве прилагательного, слово по концу усекается: семантик хусусиетлери «семантические признаки», лексик-семантик группалары «лексико-семантические группы», но зависимое в крымскотатарском переводе переходит в имя существительное и связывается с главным при помощи изафета -ы/-и), пятые – гибриды (абстрактные слова «абстракт сёзлер», бифонемное сочетание «эки фонемалы бирлешме»).

В зависимости от языка источника различаются термины исконные или полностью адаптированные ранние арабо-персидские заимствования, полностью адаптированные в крымскотатарском языке, например, идафа (араб. إضافة изафет: средство связи между главным и зависимым »дополнение) словом/словами в словосочетании, состоящем из имен существительных), интернационализмы, попавшие в язык посредством русского языка – контекст «контекст».

Иногда можно встретить варваризмы, например: аффикс – аффикс при традиционно распространенном «ялгъама», собственно заимствования, квазизаимствования (есть собственно переоформления - автосемантия «автосемантиклик», при переоформлении обычно русский элемент заменяется на крымскотатарский: -ность, -ация = -лыкъ/-лик; -ирование=-ланув, - ование= -лев, -ующий=-ленген; в процессе перевода возможно появление слов-микстов типа: грамматика Монтегю – Монтегю грамматикасы, распространены слова-гибриды) [3].

Среди заимствований могут быть идеографические синонимы: лексикон, глоссарий, тезаурус (интернационализмы) – сёзлюк (общетюркское) – лугъат (адаптированное арабо-персидское заимствование) и производные от них словосочетания. Употребление терминов-синонимов можно встретить в предложении как факт взаимообъясняющих явлений: Фольклор (инглиз тилинден алынгъан сёз) – халкъ агъыз яратыджылыгъы демектир [4] «Фольклор (термин, заимствованный из английского языка) означает – устное народное творчество».

С точки зрения принадлежности терминов к частям речи различают термины-существительные (сыфатфииль «причастие»; тезайтым «скороговорка»), -глаголы (классифицировать «тасниф этмек»; тасвир этмек «изображать»), в составе терминологических словосочетаний можно выделить зависимые прилагательные (адий шекиль «простая форма»; ифадели окъув «выразительное чтение»).

Термины могут функционировать в виде словосочетаний и сочетаний слов. В предложении они порой могут образовывать открытые сочинительные ряды, например: **Халкъ агъыз яратыджылыгъы**нынъ озюне хас тюрлери бар. Бу: *масал, эфсане, ривает, лятифе, йыр, чынъ, мане,* ***аталар сёзлери***

***ве айтымлар**, тапмаджа, саюв, тезайтым, айненилер* [5]. «Есть виды фольклора. Это: сказка, легенда, предание, анекдот, песня, чин, частушка, пословицы и поговорки, загадка, считалка, скороговорка, колыбельная». Из примера видно, что на основе подчинительной связи может формироваться даже изафетная цепь из 4 графических слов: халкъ агъыз яратыджылыгъынынъ тюрлери «виды фольклора», «виды устного народного творчества». Кроме того, литературные термины за пределами научного контекста часто могут рассматриваться как общеупотребительная лексика, лингвистическая терминология в большинстве своем таковой не является [6].

Отбор филологических терминов в лексикографическую базу осуществляется на логико-понятийной основе и тесно связан с вопросом создания подмодуля «Филология» в модуле специальной лексики электронного «Русско-крымскотатарского словаря лингвистических соответствий». Во внимание принимается семантика терминов, извлеченных из научных текстов, учебно-методической литературы и учебников по крымскотатарскому языку и литературе. Филологические термины занимают общую синтаксическую позицию и представляют собой разновидность лингвистического конструкта с определенным типом лексического значения, которое не зависит от контекста и структуры синтаксической конструкции. Термины подмодуля «филология» рассматриваются как разновидность научной лексики, с помощью которой ученые-филологи объясняют явления языкознания и литературоведения на русском и крымскотатарском языках.

Литература

1. Фролова, Н. Г. Метод тезаурусного моделирования как способ упорядочения научной терминологии [Электронный ресурс] / Н.Г. Фролова. – Режим доступа: http://rudocs.exdat.com/docs/index-391598.html

2. Лейчик, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 256 с.

3. Интернет-источник 1: http://cyberleninka.ru/article/n/o-termine-zaimstvovanie

4. Интернет-источник 2: http://krimuchpedgiz.com.ua/uploads/posts/ 2013-09/Edebiat_5.pdf

5. Там же

6. Будилева, О.Н. Аспекты практической терминологической деятельности [Электронный ресурс] / О.Н. Будилева. – Режим доступа: http:// cNounit.ssau.ru/iatp/work/budileva/glava_1_1.htm